

Г. И. Шаранда
(БГМУ, Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Основная цель статьи – показать важность изучения фразеологических оборотов, значительная часть которых имеет латинское и греческое происхождение и обнаруживает вследствие этого идентичность во многих языках. Предлагается несколько базовых критериев отбора фразеологизмов для активного усвоения студентами, в нашем случае, студентами-медиками, которые позволяют обучать их коммуникативно значимым фразеологическим единицам.

Нет сомнения, что изучение фразеологических единиц, в частности пословиц и поговорок, очень важно по многим причинам. Во-первых, чтобы не «порвалась связь времен», чтобы знать, как жили, что чувствовали наши предки, чтобы пользоваться их знанием и опытом в повседневной жизни.

Значительная часть фразеологизмов (особенно пословиц) любого иностранного языка имеет латинское или греческое происхождение. Этим объясняется их идентичность во многих языках.

Например, русс. *От смерти нет зелья / лекарства* происходит от лат. *Contra vim mortis non est medicamen in hortis* и в других языках звучит так же:

польский – *Na smierc nie ma lekarstwa*

французский – *Il y a remède à tout hors à la mort*

итальянский – *A tutto c'è rimedio fuorchè tuorche alla morte*

английский – *By medicine life may be prolonged, yet death will seize the doctor too*

немецкий – *Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.*

Как показывают наши наблюдения, источниками фразеологических единиц чаще всего являются античная и библейская мифология и литература, поэтому студентам-медикам, изучающим как латинский, так и немецкий язык, ознакомление с происхождением и значением образных выражений с медицинскими терминами представляется не только интересным, но и полезным.

В дидактическом плане важно решить вопросы, какие фразеологические единицы важны для активного усвоения студентами-медиками и какие критерии следует использовать при отборе фразеологического материала.

Н. К. Красовский [1] предлагает следующие базовые критерии отбора фразеологических единиц для активного усвоения студентами:

1) частотность употребления фразеологических единиц в подъязыке медицины;

2) актуальность выражаемых во фразеологических единицах концептов;

3) аттрактивность фразеологического материала, т. е. наличие у фразеологизмов внутренней формы.

Частотность употребления фразеологических единиц в медицинской практике. Этот критерий важен с той точки зрения, что позволяет преподавателю отобрать коммуникативно значимые фразеологические единицы, активно употребляемые в подъязыке медицины.

Чтобы определить индекс частотности фразеологических единиц, можно

1) использовать частотные словари или словари наиболее употребительных фразеологических единиц того или другого языка, а также

2) базовые данные Интернета, его различные специализированные языковые порталы. Например, в немецком языке много фразеологических единиц со словом *Herz*, и при помощи сайта легко установить, какие из них наиболее употребительны в современном немецком языке и, в частности, в подъязыке медицины. К ним относятся:

ein Herz von Stein (без сочувствия), *ein Stein fällt vom Herzen* (чувство душевного облегчения), *sein Herz ausschütten* (выговориться), *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen* (быть открытым), *ein Herz und eine Seele sein* (быть одинакового мнения), *j-n auf Herz und Nieren prüfen* (проверить основательно) и так далее. Все эти фразеологические единицы основываются на псалмах и историях об апостолах.

Критерий актуальности выражаемых во фразеологических единицах концептов связан с первым, так как фразеологические единицы содержат этические нормы и формируют у студентов лингвистические и социокультурные компетенции.

Особенно важны в данном случае пословицы и поговорки, которые носят назидательный и поучительный характер. Сегодня существует мнение, что пословицы и поговорки выходят из употребления. Раньше они заимствовались из греческого и латинского языков для поддержки ученых мужей в их дебатах. Стилисты не всегда приветствуют

употребление пословиц в литературных произведениях, но они не учитывают того, что роль и значение пословиц и поговорок в общенациональном языке осталась неизменной.

Пословицы и поговорки – самая характерная часть фольклорного наследия народа. Каждый народ суммирует в них свой опыт, особенности культуры, истории, быта. Пословицы и поговорки украшают речь любого человека, делают ее более точной, правильной, экспрессивной, помогают избегать повторов.

При отборе пословиц и поговорок для активного усвоения студентами нужно учитывать релевантность содержания (вежливость врача, оказание помощи человеку) и специфику подъязыка медицины, фразеологию которого мы изучаем. Например, в медицине – это пунктуальность (*Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige*), а также здоровье, смерть, старость (*Gesunder Mann, reicher Mann; der wird nicht gesund, der viele Sorgen hat; Wie gelebt, so entschwebt*).

Аттрактивность фразеологизмов или наличие у них внутренней формы очень важно при отборе фразеологизмов. Чем более привлекателен с точки зрения содержания и формы материал, тем более значителен к нему интерес со стороны учащихся. Например, *Naare auf den Zähnen haben* (быть бойким на язык), *zwei linke Hände haben* (быть неуклюжим), *zum Lernen ist man nie zu alt* (кто хочет много знать, тому надо мало спать), *vier Augen sehen mehr als zwei* (лучше видят очи, чем око), *ein knurrender Magen* (ворчун), *von Gesundheit strotzen* (быть цветущим, здоровым), *lebendig tot* (ни жив, ни мертв) и т. д. Их семантика очень экспрессивна. Их образность вызывает эмоциональное отношение студентов к соответствующему материалу, а, значит, и познавательный интерес к нему.

Обширная группа образных выражений, заслуживающая специального рассмотрения, – это «крылатые слова», то есть выражения, автор которых еще известен. Их особое место определяется тем выдающимся значением, которое принадлежит латинскому языку и литературе в истории европейской культуры, и студенты-медики обязаны, прежде всего, знать «крылатые слова» известных ученых-медиков, таких как Гиппократ (например, *Die Kunst ist lang, und kurz ist unser Leben* – Жизнь коротка, искусство вечно), Платон (например, *Zu viel ist ungesund* – Умеренность – мать здоровья), Терентий (например, *Alles hat sein Maß und Ziel* – Все хорошо, что в меру), Людвиг Фейербах (например, *Der Mensch ist, was er isst* – Человек то, что он ест), Мартин Лютер (например, *Krankheit kommt libratim und geht hinweg unciatim* – Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками), Гете (например, *Ein unnütz Leben ist ein früher Tod* – Жизнь без пользы – это ранняя смерть).

Значительная часть этих фразеологизмов уже не воспринимается более как выражения, имеющие своего автора, а перешли в пласт поговорок и пословиц (например, *Alter ist ein schweres Malter* – Старость – трудная ноша; *Die Zeit heilt alle Wunden* – Время – лучший доктор), и т. д. Другая часть – выражения более современных авторов – воспринимается еще как цитаты (например, Ernst Ferdinand Sauerbruch, *Der beste Arzt ist die Natur, denn sie heilt nicht nur viele Leiden, sondern spricht auch nie schlecht von einem Kollegen* – Лучший врач – природа, так как она не только исцеляет страдания, но также никогда не говорит плохо о своем коллеге). Хотя они также выразительны, образны, передают мысль метко и кратко и могли бы украсить речь любого врача.

Таким образом, практика показывает, что изучение фразеологических единиц очень важно, так как они отражают наиболее яркие особенности национальной культуры народа, его менталитет. Без овладения фразеологией невозможно формирование лингвистических и социокультурных компетенций будущих врачей.

Вопрос об отборе фразеологических единиц для активного усвоения является принципиально важным, так как он позволяет обучать студентов коммуникативно значимым фразеологическим единицам и проникать в особенности национальной культуры страны изучаемого языка.

Список использованной литературы

1. Красовский, Н. К. Критерии селекции фразеологических единиц при обучении студентов немецкому языку / Н. К. Красовский // Иностранные языки в школе, 2014. – № 1. – С. 43.